

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 40

第 40 号

## Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

August 2020

2020 年 8 月



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

### 日本の銀行、年金基金がインド投資を行う機会拡大 Tremendous scope for Japanese banks, pension funds to invest in India

日本の銀行や年金基金に取って、日印両国間の経済関係を今迄以上に強化するため、インド投資をする大きな機会であると、大臣経験者スレッシュ・プラブー氏は述べました。インドと日本は、鉄道、地下鉄、インフラを含む多くの分野で緊密な関係を築く事が出来る、と言う事です。

There are huge opportunities for Japanese banks and pension funds to invest in India with a view to further strengthen economic ties between the two countries, former Union Minister Suresh Prabhu said. India and Japan can form a close relationship in many sectors, including railways, metro and infrastructure, he said.

日本企業はインドで存在感を維持しています。しかし、日本の銀行や年金基金がインド投資をする大きな余地があります。我々は、より積極的に取り組み、前進させる事が出来ます」と、プラブー（Prabhu）氏は、ウェビナーの席で述べました。日本は緊密なパートナーとして、インドは日本企業による製造業企業設立に適した目的地となる国です。

"Japanese companies have a presence in India. But there is a tremendous scope for Japanese banks and pension funds to invest in India. We can work on that more aggressively and take it forward," Prabhu said during a webinar. Japan will be the right partner and India will be the right destination for setting up manufacturing companies by Japanese businesses.

日本は、インドのインフラ成長に非常に有効な方法で参加する事が出来ます。インドは日本の視点から見て、次の成長ストーリーになるべき存在だと感じています。私たちは更に一緒に両国関係を推進する事が出来ます」と、プラブー（Prabhu）氏は述べました。

"Japan can also participate in India's infrastructure growth in a very significant way. We feel that India should now be the next growth story from the Japanese perspective. We can do together a lot more," Prabhu said.

農業分野での協力については、インドは乳製品、シーフード、園芸農産物、肉の日本への輸出を増やす事が出来る、と述べました。「インドからの輸入は、日本は大きな利益をもたらします。多くの分野と一緒に取り組む事が出来る可能性があり、食料に関しては、インドは今迄以上に高い基準を確保する事が出来る様になる」と同氏は述べました。更に、日本で最も長寿国であり、平均余命が高く、インドは日本の"年老いた、困窮している世代"の世話をする人々を訓練する事が出来ます。又、インドは既に、日本と自由貿易協定を結んでいます。

Talking about cooperation in agriculture sector, he said India can increase exports of dairy, marine, horticulture produce, and meat to Japan. "There is a possibility that we can work on more areas which will benefit Japan by importing from India, and we can have higher standards for food," Prabhu said. Further, India can train people to take care of "old and needy" in Japan as the country has the highest life expectancy. India already has a free trade agreement with Japan.

## インドと中国の関係膠着状態の中で、日本はインド政府（ニューデリー）への強い支持を示しました

### Amid India-China standoff, Japan signals strong support for New Delhi

日本の鈴木 哲（すずき さとし）駐日大使は、インドへの強い支持の姿勢と中国へ強いメッセージを発し、日本はインドと中国の国境地帯の現状を変える一方的な行動に反対すると述べました。

In a strong gesture of support to India and an equally powerful message to China, Japanese ambassador to India Satoshi Suzuki said Japan was opposed to any unilateral action to change the status quo along the India-China border.

シュリングラ（Shringla）外務長官との親密な話し合いの後、インド政府の平和的解決を進める政策を含め、国境管理ライン（LAC）付近の状況に関するブリーフィングが高く評価されました。また、対話を通じた平和的解決にも期待していると言う見解です。「日本は現状を変えようとする一方的な試みに反対する」と鈴木大使はインドのハーシュ・ヴァルダン・シュリングラ（Harsh Vardhan Shringla）外務長官との会話の後、ツイッター投稿で述べました。

"Had a good talk with Foreign Secretary Shringla, Appreciated his briefing on the situation along LAC, including Government of India's policy to pursue peaceful resolution. Japan also hopes for peaceful resolution through dialogues. Japan opposes any unilateral attempts to change the status quo," Suzuki said in a Twitter post after a conversation with Indian foreign secretary Harsh Vardhan Shringla.

日本は、インド、米国、オーストラリアを含む「クワッド(安全保障枠組み)」のメンバーであり、インド太平洋地域が、いかなる紛争からも自由を守る事が重要であると確信しています。日本の外務省は 6 月 18 日の声明の中で、「日本政府の立場は、地域の安定に影響を与える可能性があり、現状を注意深く監視している」と述べてました。日本政府は、緊張しているこの状況が関係当事者間の対話によって、平和に解決される事を期待しています。

Japan is one of the members of the "Quad" - a group which also includes India, the US and Australia - that has been keen on ensuring the Indo-Pacific region remains free from any kind of dispute. In a statement on 18 June, the Japanese Foreign Ministry had said that "The Government of Japan's position is that it is closely monitoring the situation, as it may have an impact on regional stability. The Government of Japan hopes that this situation will be resolved peacefully through dialogue between the concerned parties."

## ホンダ・カーズ・インディア CEO、今会計年度 1 月-3 月期に需要が復活すると予想 Honda Cars India CEO expects demand to revive in Jan – March quarter

ホンダ・カーズ・インディア社は、現行会計年度の 1 月から 3 月期に、国内市場の需要が復活すると予想。しかし、同社は製品開発関連投資を保留せず、年度中に計画されている他の投資を見直し推進します。同社は、2021 年にインドで初のハイブリッド電気自動車を展開し、現在はビジネス減速中ではありますが、電動化計画の導入を遅らせない模様です。

Honda Cars India Ltd – the local unit of Japan's Honda Motor Company is expecting demand in the domestic market to revive from the January to March quarter of this fiscal year. The company though, will not put any of the product related investments on hold but will review other investments planned during the year. Hence, the Japanese car maker will roll out its first hybrid electric car in India in 2021 and will not

delay the introduction of its electrification plans due to the adverse impact of the current slowdown on business.

ホンダ・カーズ・インディア社の中西社長によれば、第 1 四半期の売上高は減少したものの、第 2 四半期には回復。「6 月の売上は昨年同期比 60%近くに回復、しかし同年同期比売上減は、暦年ベースで今年末迄続きます。現行会計年度の 1 月から 3 月迄の四半期の売上高は、前年同期比と同じ位と予想されます」と中西氏は付け加えました。

According to Gaku Nakanishi, president and chief executive, Honda Cars India, sales during the first quarter of the fiscal was down but in the second quarter the company has seen some recovery. "In June our sales was almost 60% compared to the last year and this kind of decline in sales will continue till the end of this year (calendar year). In the January to March quarter the sales are expected to be as good as the corresponding period," added Nakanishi.

ハイブリッド車製造計画に変更はありません。2 年前に電化戦略を共有、来年からハイブリッド車の生産・販売を開始する予定です。内部的には、新モデル立ち上げのため、ほぼ 5 年先を見て計画を立てる必要があり、既に 3-4 年を費やして来ました。現時点では、プロジェクトを延期する予定はない」と中西氏は述べています。

"There will be no change in our hybrid vehicle plan. Two years ago we shared the electrification strategy and we are going to start the production and sales of hybrid vehicle next year. Internally, to launch a new model we have to plan almost 5 years ahead and we have almost spent 3-4 years. At the moment we don't have any plans to postpone the project," said Nakanishi.

コロナウイルスが自動車業界動向に不安感をもたらしており、市場流動性圧迫や過去半年間に消費需要減少が起きており、産業分野全体の売上に悪影響を与えています。格付け会社によれば、2021 年度の乗用車販売台数は、ロックダウンの初期段階で予想された 10-15%減に対し、22 - 25%の減少となる見込みです。「一部顧客は公共交通機関の使用を避けていますので、エントリー・レベルの、手頃な価格の自動車需要が増加しており、現行車種 Amaze は重要なモデルとなりますが、中古車販売にも力を入れています」と、中西氏は述べました。

The covid-19 crisis has added to the woes of India's auto sector, which has been battling headwinds like a liquidity squeeze and decline in consumption demand over the last year and half, which has impacted sales across categories. According to ratings agency, sales of passenger vehicles will decline in the rage of 22% to 25% in FY 21 compared to 10-15% expected in the first phase of the lockdown. "Some customers don't want to use public transport and demand for entry level and affordable cars will increase and our Amaze will be a key model but now we are focusing on used car sales as well," Nakanishi said.

## 日立はインドで列車 400 車両分に使用する変圧器を受注 Hitachi wins order of transformers for 400 locomotives in India

在インド日立製作所グループは、国営インド鉄道から 400 台の電気機関車用変圧器を 12 億ルピー(1,590 万ドル)で受注しました。

Hitachi Ltd.'s group arm in India has won an order for transformers for 400 electric locomotives from the state-backed Indian Railways for 1.2 billion rupees (\$15.9 million).

ABB Power Products and Systems India Ltd.社は、インド国鉄チッタランジャン（Chittaranjan）機関車工場で生産された機関車に使用される機器をグジャラート州西部ヴァドダラ（Vadodara）工場で製造すると、東京の日立広報担当者が語りました。

ABB Power Products and Systems India Ltd. will make the equipment at a plant in Vadodara, part of the western state of Gujarat, to be used in locomotives produced at the railway firm's Chittaranjan Locomotive Works factory, a Hitachi spokeswoman in Tokyo told.

トランスは、電気機関車が架線から電流を受け取り、牽引、照明、ブレーキなどの重要な列車機能、暖房や換気などに電力を供給し、電圧を適切なレベルに減らす役割を果たすと、日立関係者は、声明で述べました。

Transformers reduce voltage to a suitable level when electric locomotives receive currents from overhead lines, channeling electricity to power essential train functions such as traction, lighting and brakes as well as heating and ventilation, Hitachi said in a statement.

日立の変圧器設置は、今後 10 年以内にゼロ炭素排出量を達成しようとするインド政府の取り組みの一環である、と声明で述べられました。

The installation of Hitachi's transformers is part of the Indian government's efforts to achieve zero carbon emissions within the next 10 years, the statement said.

日立グループは 7 月 1 日、スイスに本拠を置く ABB 社の電力網事業の 80.1%の株式取得を完了。日立によると、インド側の関係会社は現地法人新会社日立 ABB パワー・グリッドズ株式会社（Hitachi ABB Power Grids Ltd.）です。

On July 1, Hitachi group completed the acquisition of an 80.1 percent stake in the power grid business of Switzerland-based ABB Ltd. The Indian arm is a local unit of the new company, Hitachi ABB Power Grids Ltd., according to Hitachi.

## 都筑製作所、ジャジャール（Jhajjar）にあるリライアンスのモデル経済タウンに工場を設立

### Tsuzuki to set up plant at Reliance's Model Economic Township in Jhajjar

リライアンス・インダストリーズの子会社であるモデル・エコノミック・タウンシップ・リミテッド（METL）社は、日本企業の都筑製作所がジャジャールに製造拠点を置き、製造施設を設立すると発表。METL 社は日本企業と契約を締結した、と述べました。

Model Economic Township Ltd (METL), a subsidiary of Reliance Industries Ltd said Japanese company Tsuzuki will set up a manufacturing facility at its Jhajjar-based (Haryana) location. The company has entered into an agreement with the Japanese firm in this regard, METL said in a statement.

都筑製作所はリライアンス METL で自動車産業向けのステアリング・ナックルを製造する予定。当社は、2021 年迄にジャジャールの新工場を製造を開始すると述べました。工場は国内外の市場に対応するだろう、と関係者は付け加えました。日本政府が特定したインドにある産業タウンシップ 12 拠点の内の 1 つである METL Jhajjar への投資は、パナソニック、デンソーに次いで 3 番目です。

Tsuzuki will manufacture steering knuckle for the automobile industry at Reliance METL, it added. Tsuzuki MD Eiichi Oya said the company will start manufacturing operations in the new unit in Jhajjar by 2021. The plant would cater to both domestic and international markets, he added. Tsuzuki is the third Japanese company after Panasonic and Denso to invest in METL Jhajjar, which is one of the 12 sites identified by the Japanese government to develop industrial townships in India.

METL 社最高経営責任者(CEO)兼常勤ディレクターのシュライバルラブ・ゴヤル (Shrivallabh Goyal) 氏は、ツズキ・インディア社の投資は、インドと日本の貿易関係を改善すると述べました。経済発展をもたらすだけでなく、地域住民の雇用機会も創出されるだろう、と同氏は付け加えました。パナソニック、デンソー、リライアンス・リテール、オールカーゴ、バティ・インディア、インド・スペース、ティルパティ、アンバーを含む 10 社は既にジャジャール (Jhajjar) で事業を開始しており、更に数社の建設工事が進行中であると、ゴヤル氏は述べました。更に、170 社以上の企業が製造拠点を設立する契約を締結した、と同氏は付け加えました。

METL CEO and whole-time Director Shrivallabh Goyal said the investment by Tsuzuki India will improve trade relations between India and Japan. The development of METL will not only bring economic development in the area, but also create job opportunities for the local residents, he added. Ten companies, including Panasonic, Denso, Reliance Retail, Allcargo, Bati India, Indo Space, Tirupati and Amber have already started operations at Jhajjar and construction work of few more companies are under progress, Goyal said. In addition, more than 170 companies have signed agreement to set up their manufacturing units, he added.

## 日本経済 Japan's Economy

### 日本の工業生産高は 6 月に 5 ヶ月ぶりに増加 Japanese industrial output rose for first time in five months in June

コロナウイルス・パンデミック中は失速していた経済活動が持ち直し始め、日本の工業生産は 6 月に 5 ヶ月ぶりに上昇、と政府のデータが示しました。

Japan's industrial output rose for the first time in five months in June as economic activity that had stalled amid the coronavirus pandemic began to pick back up, government data showed.

季節調整済み鉱工業生産高指数は、基準となる 2015 年を 100 のとするベースに対して、前月から 2.7% 上昇し 80.8 になったと、経済産業省が暫定報告書で述べました。数値が回復基調に戻ったのは、鉱工業生産高が「底を打った」からとし、4 月・5 月の「急速に減少」したとの表現から格上げし「持ち直し」の兆しを見せています。

The seasonally adjusted index of production at factories and mines rose 2.7 percent from the previous month to 80.8 against the 2015 base of 100, the Ministry of Economy, Trade and Industry said in a preliminary report. The rebound prompted the ministry to say industrial output has “bottomed out” and shows signs of “picking up,” an upgrade from “rapidly declining” in April and May.

ロックダウン措置の下で衰えた一部海外市場が再開し始め、サプライ・チェーン混乱が解決するにつれ、自動車メーカーの生産は反転。日本では、5月に全国的な非常事態が終わり、消費者はショールームに戻り始めました。「一部の工場は、まだ限られた能力で稼働しているが、多くは現在軌道に乗っている」とした同省担当者は記者団に語りました。

Production by automakers rebounded as some overseas markets that had withered under lockdown measures began to reopen and supply chain disruptions were resolved. In Japan, the end of a nationwide state of emergency in May brought consumers back to showrooms. "Some factories are still running at limited capacity but many are now backing on track," said a ministry official who briefed reporters.

製造業の世論調査を踏まえると、工業生産高は7月に11.3%増加、8月には3.4%上昇と予測されています。しかし、日本、特に東京や大阪などの都市部でのコロナウイルス症例の最近の増加は、正確な予測を困難にしている、と同省当局者は述べました。安倍晋三首相政権は、パンデミックの広がりや経済回復軌道とのバランスを取る事を見据えており、別の非常事態を発令させない予定と述べました。「しかし、新たな感染が増え続ければ、経済活動の制限を再度行う必要が生じるかも知れない」と農林中央金庫研究所のチーフ・エコノミスト、南武志氏は述べました。

Based on a poll of manufacturers, industrial output was forecast to increase 11.3 percent in July and rise 3.4 percent in August. But a recent rise in coronavirus cases in Japan, particularly in urban centers such as Tokyo and Osaka, makes it difficult to make accurate predictions, the ministry official said. The administration of Prime Minister Shinzo Abe has said it will not call another state of emergency as it looks to balance controlling the pandemic with putting the economy on a recovery track. "But if new infections continue to increase, it may become necessary to bring back restrictions on economic activity," said Takeshi Minami, chief economist at the Norinchukin Research Institute.

## 日銀は、パンデミックにより2020年度の経済は4.7%縮小すると予想

### Bank of Japan (BOJ) expects economy to shrink 4.7% in fiscal 2020 due to pandemic

日本銀行は政策会合後、コロナウイルス・パンデミックにより、2020年度から2021年3月にかけて、日本経済は4.7%縮小、消費者物価指数は0.5%下落すると予想していると述べました。中央銀行は、短期金利をマイナス0.1%に抑えながら、同時に長期金利をゼロ%程度に導きつつ、経済を強化するため、超大幅な金融緩和政策を維持する事を決定した。

The Bank of Japan said after its policy meeting that it expects the Japanese economy to shrink 4.7 percent and the consumer price index to fall 0.5 percent in fiscal 2020 through March 2021 due to the coronavirus pandemic. The central bank decided to maintain its ultra-easy monetary policy to bolster the country's economy, keeping short-term interest rates at minus 0.1 percent while guiding long-term rates at around zero percent.

日本は、欧米に比べてコロナウイルスの蔓延が遥かに少ないのですが、最近の東京での感染者増加は、景気回復センチメントへの重しとなっており、インフレ率はゼロを下回っています。製造業動向は、パンデミックが猛威を振るう市場需要に大きく依存しています。経済は、コロナウイルス・パンデミックの影響が依然として国内外で感じられ、「非常に厳しい状況にある」と、日銀は政策会合後に発表された最新の四半期報告書で述べました。

Even though Japan has faced a far less deadly coronavirus outbreak than Europe and the U.S., a recent rise in Tokyo cases continues to weigh on sentiment and inflation has fallen below zero. The country's manufacturers are also heavily reliant on demand from markets where the pandemic rages on. The economy "has been in an extremely severe situation" with the impact of the coronavirus pandemic still being felt at home and abroad, the BOJ said in the latest quarterly report released after the policy meeting.

しかし、中央銀行は、2021年度の経済成長率は3.3%と予測しており、経済活動は徐々にパンデミック前の水準に戻るとの期待を持っています。日銀は、6月の会合で導入された企業向けの無利子ローン・プログラムや社債、コマーシャルペーパー買い入れなど、企業支援措置を110兆円(1兆ドル)にする事を決定。日銀の金融政策運営に関し、黒田東彦総裁と政策委員会は、3月以降に導入されて来た様々な金融政策措置に沿って、金利その他の金融緩和措置を維持しました。

The central bank, however, forecasts the country's economy will grow 3.3 percent in fiscal 2021, with expectations that economic activities will gradually return to pre-pandemic levels. The BOJ decided to keep its corporate support measures totaling ¥110 trillion (\$1 trillion), including interest-free loan programs for companies and corporate bond and commercial paper purchases introduced at its June meeting. On the bank's monetary policy, BOJ Governor Haruhiko Kuroda and his Policy Board maintained interest rate and other monetary easing steps in line with a raft of policy measures introduced since March.

6月の倒産件数は前年比6.3%増加、5月には失業率が2.9%に増加しましたが、中央銀行と政府の取り組みが危機被害を抑えるのに役立っていると示唆しています。失業率上昇率は、他の先進国で見られる増加よりも遥かに小さいです。日銀は、コロナウイルスが企業、特に日本の労働力の大部分を雇用する小規模企業に及ぼす影響を、引き続き監視するとの事です。倒産や失業を抑えるため、日銀は企業の資金調達と金融市場を安定化する事に対し、引き続き行動を続ける必要がある、としています。

While bankruptcies rose 6.3 percent in June from a year earlier and unemployment increased to 2.9 percent in May, the figures suggest that central bank and government efforts are helping to limit the damage from the crisis. The uptick in the jobless rate is far smaller than the spikes seen in other developed economies. Still, the BOJ will continue monitoring the impact of the coronavirus on businesses, especially smaller ones that employ most of Japan's workforce. To prevent bankruptcies and unemployment, the BOJ will need to continue to take action for the funding of companies and the stability of financial markets."

## 日本は米国から 230 億ドル相当の F-35 戦闘機を購入 Japan to buy \$23B worth of F-35 fighter jets from USA

米国は、推定 231 億 1000 万ドルで 105 機の F-35 ステルス機の日本への販売を承認と発表。日本は、伝統的なエレクトロニクスを搭載した戦闘機 63 機の F-35A と、空母への短距離着陸可能な垂直着陸バージョンである 42 機の F-35B の購入を求めていた、と国務省は声明で述べました。

The United States announced that it has approved the sale of 105 F-35 stealth aircraft to Japan for an estimated \$23.11 billion. Japan had asked to buy 63 F-35A, the traditional version of the electronics-laden fighter aircraft, and 42 F-35B, the short-takeoff and vertical-landing version for aircraft carriers, the State Department said in a statement.

ワシントンは、アジア太平洋地域における「主要な同盟国の安全を改善するため、取引を承認、と声明は指摘。「日本が強力で効果的な自衛能力を開発し維持・継続する事は、米国の国益にとって極めて重要である」と米務省は付け加えました。



Washington gave its green light to the transaction, which will improve "the security of a major ally" in the Asia-Pacific region, the statement noted. "It is vital to US national interest to assist Japan in developing and maintaining a strong and effective self-defense capability," the State Department added.

日本の 2020-2021 年度の国防予算は、北朝鮮と中国からの脅威を目の当りにし、戦闘機の購入とミサイル防衛強化を目的とした過去最高の 503 億ドルである。中国軍の急速な近代化に対応して、日本は 42 機の F-35B 機に加え、今後 10 年間で合計 105 機の F-35A 航空機を取得する事を決定。2018 年末、日本政府は第二次世界大戦終結以来初めて、2 隻の兵器搭載空母を含んだ 5 カ年防衛計画を承認しました。

Japan's 2020/2021 defense budget is a record \$50.3 billion, aimed at funding purchases of fighter jets and missile defense as the country eyes the threat from North Korea and China. In response to the rapid modernization of the Chinese military, Japan has decided to acquire a total of 105 F-35A aircraft over the next decade, in addition to 42 F-35B aircraft. At the end of 2018, the Japanese government approved a five-year defense plan that includes the entry of two aircraft carriers into its weapons - a first since the end of World War II.

## 日本は、企業が中国を離れる場合には少なくとも 5 億 3600 万ドルを支払う Japan to pay at least \$536 million for companies to leave China

日本政府は、サプライ・チェーンを再構築を確保し、中国への製造拠点依存を減らす為の新プログラムの一環として、工場を中国から移転させ、日本へ戻すか、東南アジアに移転する企業を支援。

Japan's government will start paying its firms to move factories out of China and back home or to Southeast Asia, part of a new program to secure supply chains and reduce dependence on manufacturing in China.

非上場のフェイス・マスク・メーカー、アイリスオーヤマ株式会社やシャープを含む 57 社が、政府から総額 574 億円(5 億 3600 万ドル)の補助金を受け取ると、経済産業省は述べました。別の発表によれば、この他 30 社は、補償額の詳細を公表していませんが、ベトナム、ミャンマー、タイ、その他の東南アジア諸国に製造拠点を移動するための資金を受け取る、との事です。

Fifty-seven companies including privately-held facemask-maker Iris Ohyama and Sharp will receive a total of 57.4 billion yen (\$536 million) in subsidies from the government, the Ministry of Economy, Trade and Industry said. Another 30 firms will receive money to move manufacturing to Vietnam, Myanmar, Thailand and other Southeast Asian nations, according to a separate announcement, which didn't provide details on the amount of compensation.

政府は、今回、総額 700 億円を支援すると、日経新聞が報じました。この支払いは、中国のサプライ・チェーン依存を減らす為、政府が 4 月に計上した予算 2,435 億円から支出され、企業が工場を日本へ戻したり、他の国に移転するのを助ける事を目的としています。

The government will pay a total of 70 billion yen in this round, the Nikkei newspaper reported. The payments come from 243.5 billion yen that the government earmarked in April to reduce reliance on Chinese supply chains, with the money aimed at helping companies shift factories back home or to other nations.

中国は通常の状況下では、日本の最大の貿易相手国であり、日本企業は中国に巨額の投資を行っています。コロナウイルスの大流行は、これらの経済的關係と、日本における中国イメージを損ないました。

安倍晋三首相は、2012年の反日暴動の後、中国との関係改善を長年試みて来ましたが、中国発のコロナ蔓延による悪影響と、東シナ海の島々やガス田を巡る領土紛争が続いています。

China is Japan's biggest trading partner under normal circumstances and Japanese companies have massive investments there. The outbreak of the coronavirus pandemic has damaged those economic ties as well as China's image in Japan. The government of Prime Minister Shinzo Abe has been trying for years to improve relations with China after anti-Japan riots in 2012, but the fallout from the pandemic and the ongoing territorial dispute over islands and gas fields in the East China Sea have undercut those efforts.

## 英国は 5G ネットワーク分野で、ファーウェイに依存しないで、日本に開発代替案を求める

### UK asks Japan for Huawei alternatives in 5G networks

英国政府は、NEC 社と富士通株式会社を、代替サプライヤー候補として挙げ、ファーウェイ・テクノロジーズなしでの 5G ワイヤレス・ネットワーク構築を支援する様、日本に要請したと、日経新聞が報じました

The British government asked Japan to help build its 5G wireless networks without Huawei Technologies, citing NEC Corp and Fujitsu Ltd as potential alternative suppliers, the Nikkei business daily reported.

英国当局者は、英国が 2027 年末までにファーウェイ（Huawei）機器を 5G ネットワークから取り除く命令を出した 2 日後に、東京で当局者と会談した、と日本経済新聞は報じました。

British officials met with their counterparts in Tokyo two days after Britain ordered Huawei equipment removed from its 5G networks by the end of 2027, the Nikkei said.

この動きは、競争を促進する事により、同国の無線通信事業者のコスト削減を進め、新しい機器サプライヤーを英国へ誘致すると言う、英国の努力を反映している、との事です。

The move reflects Britain's effort to bring in new equipment suppliers to encourage competition and help reduce costs for the country's wireless carriers, it said.

英国のオリバー・ダウデン・デジタル（Oliver Dowden）担当大臣は先週、英国は同盟国と協力して、ファーウェイに対抗出来るより強いライバルを育成するため、フィンランド、スウェーデン、韓国、日本の企業を指名している、述べました。

British digital minister Oliver Dowden last week said Britain was working with its allies to foster stronger rivals to Huawei, naming firms from Finland, Sweden, South Korea and Japan.

## ソフトバンクは、更にアリババの株式の 22 億ドルを密かに売却

### SoftBank quietly sells another \$2.2 Billion of its Alibaba stake

ソフトバンク・グループは、日本の大企業として、債務を返済をするため、自社株を買い戻すための資金調達の一環として、アリババ・グループ・ホールディング・リミテッドの株式を 22 億ドルで売却しました。詳細は、6 月 25 日に発表されたソフトバンク年度末財務報告書の 276 ページで明らかにされました。

たが、それ以前には事前報告はなれていません。ソフトバンク・グループの広報担当者が売却の詳細を確認しました。

SoftBank Group Corp quietly sold an additional \$2.2 billion of its stake in Alibaba Group Holding Ltd as part of the Japanese conglomerate's fund-raising effort to pay down debt and buy back its own shares. The details were disclosed on page 276 of SoftBank's year-end financial filing released on June 25, but have not been previously reported. A SoftBank Group spokesman confirmed the details of the sale.

20年に渡る二社の関係の巻き戻しが行われました。ソフトバンクの創設者孫正義氏はジャック・マー氏のアリババの初期後援者であり、中国の電子商取引の巨人は依然として、最も成功した投資です。2000年初頭、孫氏は中国メーカーと海外のバイヤーを結ぶ、当時無名であったウェブ・ポータルに2000万ドルを投資しました。しかし、孫氏とマー氏は、先月、お互いに会社の取締役から降りました。

This step is the latest in an unwinding of a relationship between the two companies that spans two decades. SoftBank founder Masayoshi Son was an early backer of Jack Ma's Alibaba and the Chinese e-commerce giant remains his most successful investment by far. In early 2000, Son invested \$20 million into the then-unknown web portal connecting Chinese manufacturers with overseas buyers, a stake that is now worth more than \$150 billion. Son and Ma stepped down from each other's boards last month.

この買収により、東京に本拠を置くソフトバンク社が、今年売ったアリババ株の総額は137億ドルに達します。ソフトバンクは5月、アリババ株を使って総額115億ドルを調達する為に銀行と複数のプリペイド・フォワード契約を締結したと述べました。これには、2024年4月の決済との15億ドルのフォワード契約、2023年12月と2024年1月の決済のための15億ドルのフロア契約、2022年1月から9月迄の決済のための85億ドルのカラー契約が含まれます。

The deal brings the total of Alibaba stock sold by the Tokyo-based company this year to \$13.7 billion. SoftBank in May said that it entered into several prepaid forward contracts with banks in April and May using Alibaba shares to procure a total of \$11.5 billion. That includes a \$1.5 billion forward contract with settlement in April 2024, a \$1.5 billion floor contract with settlement in Dec 2023 and Jan 2024, and a \$8.5 billion collar contract with settlement from Jan to Sept 2022.

アリババに加えて、ソフトバンク社はT-Mobile US Inc.の株式を200億ドルと、国内通信ユニットの株式を売却しています。同社が資産を売却し、株式を買い戻したため、ソフトバンク株は株価を回復。株価は3月の安値から約140%上昇、今月、20年振りの高水準に達しました。

In addition to Alibaba, the company is selling a stake in T-Mobile US Inc. for as much as \$20 billion and stock in its domestic telecom unit. SoftBank shares have recovered as the company has sold assets and bought back stock. The stock has climbed about 140% from their low in March and hit the highest level in two decades this month.

## インド・ニュース India Economy

[自動車業界は750万個のフェイス・マスクと90,000個人保護装置（PPE）キットを生産](#)  
[Auto industry organises 7.5 million face masks, 90,000 PPE kits](#)

自動車業界は、ウイルスを封じ込める為、全国的なロックダウン中に損失を被っているにも拘わらず、政府のコロナウイルス救済を支援したと、インド自動車製造業者協会 (SIAM ; Society of Indian Automobile Manufacturers) は述べました。多くの自動車メーカーが、医療部門の効率を高めるため人工呼吸器やテストキットを輸入していますが、ウイルスと戦うのを助ける為、施設を一時的に病院に転用している会社もあります。

The automobile industry helped the government in coronavirus relief despite suffering losses during the nationwide lockdown to contain the disease, says the Society of Indian Automobile Manufacturers (SIAM). While many automakers are importing ventilators and testing kits to augment the efficiency of the healthcare sector, some are turning their facilities into temporary hospitals in a bid to help the government to fight Covid-19.

見積もりによれば、自動車産業は、シャットダウン期間中に 1 兆ルピー以上の生産損失を抱える可能性があります。それにも拘わらず、業界は政府、公立病院、私立病院、地元の NGO と緊密に協力し、重大な健康緊急事態からの迅速な回復への道を支援しています」とインド自動車製造業者協会 (SIAM) は述べています。

"As per estimates, it (auto industry) may suffer a combined production loss of more than Rs 1 trillion in this period of shutdown. Nevertheless, the industry is closely working with the government, public and private hospitals and local NGOs to pave the path for quick recovery from this critical health emergency," said SIAM.

主要な車両、及び、エンジンメーカーを代表する国家機関である SIAM は、業界としてが 3 億 3000 万ルピー以上を政府の救援資金に寄付、750 万以上のフェイス・マスクと 90,000 以上の個人保護装置 (PPE) キットを配布したと述べました。業界は、60,000 以上の換気装置と 1,700 以上のベッドを製造する生産能力を準備しています。

SIAM, an apex national body representing all major vehicle and engine manufacturers, said that the industry has contributed over Rs 33 crore to government relief funds, while over 7.5 million face masks and over 90,000 PPE kits were distributed. The industry has set up production capacities to set up over 60,000 plus ventilators and 1,700 plus beds.

この措置の主な受益者には、出稼ぎ労働者、トラック運転手、低所得世帯、医療従事者、警察官、高齢者、子供などが含まれます。SIAM は、「自動車産業は、国内需要の低迷、世界的なサプライ・チェーンの混乱、ロックダウンによる工場閉鎖など、複数の負の要因に見舞われている、私たちは、このタイミングで社会に恩返しをする為に多大な努力をしています」、と述べています。

The main beneficiaries include migrant workers, truck drivers, low income households, health care professionals, police personnel, elderly people and children, among other marginalised communities. SIAM said, "The auto industry has been hit by multiple factors like slump in domestic demand, global supply chain disruptions and plant closures due to lockdown. We are making innumerable efforts to give back to the society in these testing timings. "

## インドには景気回復の兆し:モディ首相 India seeing green shoots of economic recovery: PM Modi

ナレンドラ・モディ首相は、インド経済は回復の「緑の芽（兆し）」を見せ始めている、インドは世界で最も開かれた経済の一つであり続けている、と述べました。

Prime Minister Narendra Modi said Indian economy has started seeing "green shoots" of recovery and that the country remains one of the most open economies in the world.

首相は、世界がコロナウイルス・パンデミックと戦っている今こそ、復活について話し合う当然の時期であり、世界的な復活の物語の為には、インドが主導的な役割を果たせる、と言う確信があると述べました。

He said that in these times when the world is battling the COVID-19 pandemic, it is natural to talk about revival and there is faith that the story of global revival will have India playing a leading role.

インド人は不可能と信じられている物事を達成する精神を持っています。インドには、景気回復に関して、既に“緑の芽（復活の兆し）”が見られる」と、モディ首相はインド・グローバル・ウィーク 2020で演説。首相は、インドは世界で最も開かれた経済の一つであり続けている、と述べました。「私たちは、全てのグローバル企業がインドに来て、インドで彼ら（外国企業）が存在を確立するためレッド・カーペットを敷設準備しています。インドの様に、今日行える様な機会を提供する国は、他には殆どありません」と、付け加えました。

"Indians have the spirit to achieve what is believed to be impossible. No wonder that in India, we are already seeing green shoots when it comes to economic recovery," Modi said while addressing the India Global Week 2020. He said that India remains one of the most open economies in the world. "We are laying the red carpet for all global companies to come and establish their presence in India. Very few countries will offer the kind of opportunities India does today," he added.

モディ首相はまた、インドには様々な日の出（将来性のある）セクターがあり、多くの可能性と機会があると述べました。「インド農業改革を薄める上で、貯蔵と物流に投資する非常に魅力的な機会を提供する」と、モディ首相は発表しました。

Modi also said that there are many possibilities and opportunities in various sunrise sectors in India. "Our reforms in agriculture provide a very attractive investment opportunity to invest in storage and logistics," Modi said.

## アジア・インフラ投資銀行(AIIB)は、今後 12 ヶ月間に、30 億ドル相当の融資を承認する計画 Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) plans to approve loans worth \$3 billion in next 12 months

インフラ接続性を改善する取り組みの一環として、北京に拠点を置く多国間資金調達機関 AIIB は、今後 12 ヶ月間に、デリーやメールート・ラピッド・レール、ムンバイ・メトロ・レール、チェンナイ周辺環状道路プロジェクトなど、様々な大規模インフラ・プロジェクトに 30 億ドル相当の融資を提供したい、と考えている様です。

As part of its effort to improve connectivity, Beijing-based multilateral funding agency AIIB is looking to provide loans worth \$3 billion for various large infrastructure projects, including Delhi and Meerut Rapid Rail, Mumbai Metro Rail and Chennai Peripheral Ring Road project, over the next 12 months.

2020年7月16日時点で、AIIBは24カ国87プロジェクトに対し、最大196億ドルのローン枠設定を承認。2016年の設立以来、AIIBはインドの17プロジェクトに対し、43億ドル融資を承認しました。「45億ドルから50億ドル相当のプロジェクトが検討中であり、全てが上手く行けば、1年後にインドに対して、更に30億ドルの融資枠を承認する予定」と、関係者が述べました。

As of July 16, 2020, AIIB has approved up to \$19.6 billion for 87 projects in 24 economies. Since its inception in 2016, AIIB has approved loans to the tune of \$4.3 billion across 17 projects in India. "Projects worth \$4.5-5 billion are there in the pipeline and we will be approving another \$3 billion to India in a year's time if everything goes well," he said.

関係者によれば、現在資金調達を検討しているプロジェクトは、デリー・メールート高速鉄道回廊(5億ドル)、ハリヤナ・バイパス・リンク鉄道(4億ドル)、ムンバイ・メトロ・ラインV(3億5000万ドル)、ムンバイ都市交通プロジェクト(5億ドル)。マハラシュトラ州だけでも、約12億ドルの3つのプロジェクトが検討されている、と述べました、そして、11億ドル相当のチェンナイ周辺環状道路プロジェクトを含むタミル・ナードゥ州の3つの道路プロジェクトが承認過程にあると、の事です。

According to him, the projects being considered for financing are Delhi-Meerut rapid rail corridor (\$500 million), Haryana Bypass Link Railway (\$400 million), Mumbai Metro Line V (\$350 million) and Mumbai Urban Transport Project (\$500 million). In Maharashtra alone, three projects of about \$1.2 billion are under consideration, he said, adding three road projects of Tamil Nadu including Chennai Peripheral Ring Road project worth \$1.1 billion are at different stages of approval.

コロナウイルスのための旅行制限により、プロジェクト実行のための、環境・社会的デューデリジェンスが遅れていると言う事です。これらのプロジェクトは、完了すると、インフラ接続性を向上させるだけでなく、炭素排出を削減します。

Due to COVID-19, he said, environmental and social due diligence is getting delayed because of travel restrictions. These projects, once completed, will not only improve connectivity but reduce carbon footprint.

## グーグルは、デジタル経済を後押しするためインドに 7500 億ルピーを投資する計画 Google plans to invest ₹75,000 crore in India to boost digital economy

テクノロジー大手グーグルは、インドに5-7年間に7500億ルピー(100億ドル)以上を投資する計画を発表。グーグルとアルファベット社のスダール・ピチャイ(Sundar Pichai)最高経営責任者(CEO)は「グーグル・フォー・インド」のバーチャル・イベントで発表を行い、グーグルのインドへの投資は、資本投資と資本提携を通して行い、成長市場への最大のコミットメントとなります。

Technology giant Google has announced that it plans to invest over ₹75,000 crore (\$10 billion) in India over a period of 5-7 years. Google and Alphabet CEO Sundar Pichai made the announcement at 'Google for India' virtual event. The Google's investment in India will be made through equity investments and tie-ups, marking its biggest commitment to a growth market.

ピチャイ氏は、今回の動きは、インドとデジタル経済の将来に対する同社の信頼を反映している、と述べました。アルファベット社スンダル・ピチャイ最高経営責任者(CEO)は、毎年恒例の「インドのためのグーグル」イベント中にウェブ・キャストを通じてこれらの発表を行いました。

Pichai said that the latest move is a reflection of the company's confidence in future of India and its digital economy. "This is a reflection of our confidence in the future of India and its digital economy," Sundar Pichai, CEO of Alphabet, said on a webcast during the annual 'Google for India' event.

投資はインドのデジタル化の 4 つの重要な分野に焦点を当てるだろう、と同氏は述べました。これには、1)全てのインド人に手頃な価格の(情報)アクセスと、情報を自分の言語で得られる事、2)インドのユニークなニーズに関連する新製品や、サービスを構築する事、3)デジタル変革に着手し続ける企業に力を与え、4)医療、教育、農業などの社会的分野で技術と人工知能を活用する事が含まれます。

Investments will focus on four key areas of India's digitisation, he said. This includes, 1) enabling affordable access and information to every Indian in their own language, 2) building new products and services relevant to India's unique needs, 3) empowering businesses as they continue to embark in digital transformation, and 4) leveraging technology and Artificial Intelligence for social good in areas like healthcare, education and agriculture.

我々がこれらの投資を行い、モディ首相とインド政府だけでなく、デジタル・インドの為の我々の共通ビジョンを実現するため、あらゆる規模のインドの企業と一緒に働くことを楽しみにしています」と、同氏は述べました。「現在、全国の小規模な商店もデジタル決済を受け入れる能力を備えています。これにより、より多くの中小企業が大きな経済の正式な一員となり、借入などのための信用機関へのアクセスが向上します」と、ピチャイ氏は述べました。

"As we make these investments, we look forward to working alongside Prime Minister Modi and the Indian government, as well as Indian businesses of all sizes to realize our shared vision for a Digital India," he said. "Small merchants across the country are now equipped to accept digital payments. This has made it possible for more small businesses to become part of the formal economy, and it improves their access to credit," Pichai said.

ピチャイ氏はまた、"私たちの目標は、インドが次に来る革新の波から利益を得るだけでなく、それをリードする事を保証する事です。一緒に働く事で、最高の日々がすぐ先にある事を保証します、との事です。

Pichai also added, "Our goal is to ensure India not only benefits from the next wave of innovation, but leads it. Working together we can ensure that our best days are still ahead."

## 政府は 2 社の株式を売却して 2000 億ルピーを調達する計画 Government plans to raise ₹20,000 crore by selling stakes in two firms

インドは、世界最大の石炭生産会社の株式を売却し 2000 億ルピー (27 億ドル) を調達する計画、ウイルスのダメージを被った経済復興を後押しする事を目的とした経済刺激プログラムに資金を提供するため、銀行売却を検討している、と事情に詳しい当局者は語った。

India is considering a plan to raise as much as ₹20,000 crore (\$2.7 billion) by selling stake in the world's largest coal producer, and a bank to fund a stimulus program aimed at boosting the virus-battered economy, officials with knowledge of the matter said.

この提案は、市場のセンチメントに応じて株式売却を行う、と身元不公開を条件に当局者は述べました。石炭産業に関わるコール・インディア（Coal India）社の場合、評価価格が魅力的でなければ、政府が株式を買い戻しを行うであろう、との事です。

The proposal involves a share sale depending on the market sentiment, said the officials, who asked not to be identified, as the discussions are private. In case of Coal India, if valuations are not attractive, the company will buy back shares from the government, they said.

コロナウイルス蔓延は、ナレンドラ・モディ首相の予算目標達成を妨げています。ウイルスの急速な蔓延により、政府は社会福祉プログラムへの支出を増やし、ウイルスの広がりをチェックするため 1 ヶ月間の長い在宅大気により苦しんでいる経済を手助けしました。モディ首相は 2 月、財政赤字を国内総生産(GDP)の 3.5%に抑えるため、2.1 兆ドルもの国家資産売却を行い資金を調達する計画でした。

The coronavirus pandemic has disturbed Prime Minister Narendra Modi's budget goals. Rapid spread of the disease prompted the government to boost spending on welfare programs and revive the economy struggling from the month long stay-at-home order to check the spread of Covid-19. Modi in February had planned to raise as much as ₹2.1 trillion selling state assets in a bid to keep the budget deficit at 3.5% of gross domestic product.

ブルームバーグの調査担当エコノミストは、今年の財政赤字は GDP の 7%に達すると予想。国際通貨基金(IMF)は、インドの公的債務が来年 GDP に対し 85.7%に迄上昇し、現在の約 70%から更に増加すると見えています。

Economists in a Bloomberg survey expect the nation's fiscal deficit this year to hit 7% of GDP - a level last seen in 1994. The International Monetary Fund sees the country's public debt rising to 85.7% of GDP next year from around 70% now.

#### ニュース・ソース

*Source: Live Mint, Business Standard, Japan Times, Hindustan Times, Economic times, Money Control*



# About Us

## KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

## KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1170A & C, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

### Japan Office

日本における住所  
東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2  
オートエックス工藤ビル 4F  
2-11-2 O-toekkusukudou  
Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,  
Tokyo,103-0014, Japan

### Italy Office

イタリア事務所  
Corso Palestro, 50-25122 Brescia,  
Italy

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*